

ପ୍ରକାଶନ କମିଶନ  
ବିଦେଶ ପରିବହଣ

# ତ୍ୟାତିକ୍ଷଣ୍ଡ ପ୍ରେରଣାମଳ

କେଣ୍ଟାକ୍ୟୁରିଜ ସକଳିକ୍ଷେତ୍ରକ୍ଷେତ୍ରର ଏଗରିଲୁଟ୍

କେଣ୍ଟାକ୍ୟୁରିଜ ଏଗରିଲୁଟ୍  
ନେଟ୍ — 1916 ୧୦ ଟ.

୩୦୦ ଟ ୬୦୦ ଟ ୩୦୦ ଟ ୧୯୧୬ ଟ ୩୦୦  
ତ୍ୟାତିରି ରା ପ୍ରେରଣାମଳ  
ପ୍ରେଲିଂଚାଫି ମେଟୋଲ୍ସ୍ । (ନଂ. ମେ-୪ ଡି



ମେଟୋଲ୍ସ୍ ନେଟ୍ୟୁଲିନ୍

ସାର୍କରାନ୍ଦ୍ୟତଳି ଦାମିନିର୍ଦ୍ଦିତ ପ୍ରାଦୀପିକାଳି, କାମିଲ୍ଲାର୍ପିଲ୍  
ରାଜପୁର, ଫ 19 ଅକ୍ଟୋବର୍.



## სიმღერა განცხადება



№ II

ჩალიადი  
გვითარი

წლიურად 5 მ., ნახვაზ წლით 3 მ. ცალკე ნომერი 10 კ. ხელის მოწერა მიიღება „სორაპან“ის სტამბაში ყველ ქას.

ხელ-მიუწერელი წერილი არ დინტე-ხელ-მიუწერები საჭიროების მეტ შესწორება.—რედაქტორთან კორისირ მოლაპარაკება შეიძლება „სორაპან“სტამბის კანტორაში—დილით 9—2 ს., სადამოთ 5—7 ს., ტელეფონი № 15-41. მისამართი: თბილისი, რედ. „თეატრი და ცხოვრება“ თ. იმედაშვილი.

№ 11

18 მარტი, 13 გარეთი

1916 წ.

18 მარტი

**თესლი** ჩვენი საზოგადოებრივი ცხო-  
**ნაყოფიერი** ვერების განვითარების თესლი  
ნახვაზე საუკუნის წინ—  
1866 წ. 4 მარტს ჩიყარა ხროი ნიადგზი. .  
ეს ოქსლია პირებელი ქართული ტოლი-  
ტიკურ-საზოგადოებრივი განერთი „დროინდა“.

მართლაც ხროი იყო მაშინდელი ჩვენი ცხოვრება, ირგვლივ სინუმე, უნგრეში მარტოობა... მაგრამ შთესველი ისეთი შეუძლებელი აღმინდნენ, რომ შეუძლებელი შესძლეს და ნერა მომვლისაკენ გზა გავი-  
კავთ... .

ეს მაღლიანი მთესველნი იყენენ გ. შერთელი, სერგეი შესხი, ივ. მაჩაბელი, ილ. ქართველები, კირ. ლორთქიფანიძე, სტ. მელიქი შეილი, გ. ქართველი შეილი და სხ, რომელთა მაღლიანმა ხელმა და ხალხოსნურ-მამულიშეილური გრძელობით გამთბარმა გულმა ჩვენი ერი გაფხიზლება-აღორძინების გზას შეუყენა... .

მართლიანი მათის ნაამაგდარით ჩვენმა ერმა უკვე თვალსაჩინო ნაბიჯი გადასდეგა, ამ დღაწლის აღსანიშნავად მაღლიერმა შთამო-ზევლობამ გასულ კვირის პანაშვილიც გადაიხადა, მაგრამ ყოველივე ეს სახენგბელიც არ არის იმ განუზომელ სიკეთესთან, რომელიც კურთხეულ წინაპარი შემოგვძლენეს... .

ეს დღე უფრო ღირსეული საქმით უნდა აღინიშნოს...

ამის დრო კი ჯერ არ დამდგარა: ჩვენი

ქვეყანა ჯერ კიდევ ძირითა მოსილი, მისი ცხოვრების ცა—მობინდული, ქართველთა აზროვნება—დაქანესულ-გაორგოვებული...

ხოლო როდესაც ზამთარი შარ-სულისაგან „ვშობს ჩვენი ხალხის ბერძიერ მომავლს, მხოლოდ მაშინ ვიღესასწაულებთ ღირსეულად ჩვენი სულიერი წინაპრის— „დროების“—და მის ნამაგდართა ხსოვნას... .  
მათი თესლი სავსებით ჯერ კიდევ ვერ ნაყოფიერებულა, ჯერ კიდევ თოვლ ქვეშაა... მაგ მოუვაროთ, ჯაჯილად ამავე ქილი ვმარ-გლოთ, ხელი შეუწყოთ, რომ მოსავალი ძილერი მოგვეცეს... .

სხვათა ხელშემაცეკრლო-უპატრიონთ ჩვენსა! ბამ, შორიდან მოწყალების თავსა ჩვენსა! ბამ, შორიდან მოწყალების თავსა ჩვენსა! იქმდე მიყენა ჩვენი ქვეყანა, რომ აქ, ამ ბუნებით უხეს წალკოტში არა იუ სხვა და სხვა ქსოვილთა, ლითონებულთა ანუ ქალაქის ქარხანა-სამრეწველოება ვერ შევქმენით, არამედ—იმდენი პური და სიმინდიც ვერ მოგვიყანია, რომ სიმშილით არ დგინდოც კეთეთ...

მიმდინარე საშინელმა ომიანობაშ უკვე გამომდებარებული ჩვენი შარსულის ნაკალებები დამდგანდებელი იარების: უმთავრესად სამეურნეო ჩვენი ქვეყანა უცხო მეურნეთა შემაცეკრლო-შეიქმნა და სიმშილი ელის... .

როდემდის, როდემდის უნდა ვიყვნეთ ასე ხელგაწვდილნი?

ქართულმა საქველმოქმედო საზოგადოებამ, რომელმაც დიდი და განუზომელი ამაგი

დასდო ჩვენს ქვეყნას — განსაკუთრებით ჩვენს ძმებს მაშმალიან ქართველებს — აქარელებს და რომელსაც შეკლება ღილა აქვს, მთავრობაც ღილასეული ნორმით უუფრებს, ვერ მოახერხს ხალხისთვის ჩრდილოეთიან სათესლე და საკუთა საკედი შემოტანა, თუმცა რამდენიმე ათასი ფუთი უკვე ნაყიდი აქვს...

ჩევნება ხალხში თვითონვე უნდა გამოიჩინოს თაოსნობა და რა გზითც უნდა იყოს, სათესლე და ფქვილი შემოიტონს, ხოლო შემდეგისათვის ეკალოს—თვისა მეტერნეობა იმ ორნების იყვანოს, რომ სხვის შემაცერელი — ჩრდილოეთისკენ ხელგაწვდილი აღარ ჟერმენი...

სსნა მხოლოდ თვითმოქმედებაშია, სა-  
კუთარ შემოქმედებითი ძალთა ამუშავებაში ..

ଗ୍ରାମେତ୍ରବିଦୀ ଟାଟାକିମିଳି ପ୍ରାଚୀଯ ନୂହେରଥି ଶ୍ରେ-  
ଷବ୍ଦରୂପିତ : „ସାହେଲଙ୍ଗାନଟକ୍ଷମୁଲୀ ଏହି ମାହରୁ...  
ଗନ୍ଧମାନି... କୁହୁଲୀକୁ... ପାଇଲୀ ପ୍ରେରଣାରୁ...  
ଲାକିନାନିନ୍ଦନୀ... ଘୁମ୍ଭେରମାନି... ଖେତିକୁ—ଲା  
କରୁଥାଏ ଏହି ପରିବି „ନାଚନବଦି“ ଗ୍ରାମିଳି । ଲମ୍ବେରତ-  
ମା ଏକାକିତଥେବେ ଦ୍ଵା ଅଧିକାଳୋପି ଯେ ମହାନୀନ୍ଦନ  
କ୍ଷେତ୍ରବିନ୍ଦି ଏତମିନିତା ସାହେଫନ୍ଦିଗୁରୁଠା, ମାତ୍ରାମ ଏବଂ  
ଉପରେ ଗ୍ରାମରତା ପ୍ରାଚୀନତାମେତ୍ରୁଲୁ ଘୁଲୀ କ୍ଷେତ୍ର-  
ଦିଗ ଗ୍ରେବେଇବା, ରମ୍ଭ ମଥ ଲୁପ୍ତେଶ୍ବି ଏହି ଏହି ଏହି

გვსუნს თუ არა, რომ ქვეყნი იერებაში  
ჩვენც სხვის თანამწორნი ვიყვნდა? გვსუნს  
თუ არა, რომ კაცობრიობის საუნჯეში ჩვენც  
უვიტრანოთ რამ და არა მარტო მივღოთ  
სხვისგან, როგორც მოწყვლება უწნარა—პა-  
რაზიტებმა? რა უგვაეს ჩვენ დღეს სიგრძა-  
შორისო ცხოვრებაში ჩვენი მუსიკალური სა-  
უნჯიდან? თითქმის არაფრი!.. ან კი საიდან?  
დღეს ჩვენ ისევ ჟღვევარლულ ბეხარს ვუ-  
სხვდავთ და ჩინგურს ვაჩხლავუნებთ...

გვანა გოფებინ-კუბელიკების მაბა-პაპათ კი  
არა ჰქონდას ჩინგურუბი, მაგრამ დღიდ ხა-  
ნია, რაც იმათ ისტორიის ჩაბარეს ეს ძირ-  
ფასი ეროვნული საქართველო და ახლოგაზრდობა  
კი აღზარდეს როიალზე, ვოლონტოზე, ურომ-  
ლისოდაც ყოვლად შეუძლობელია მუსიკალუ-  
რი ხელოვნების განვითარება უმაღლეს წერ-  
ტილობრივი. დევ, ჩინგურ-კინგური დარჩეს  
ხალხში, ვიდრე ეს აქმაყფილებს მის მუსი-  
კალურ მოთხოვნილებას და მეტს ხელი არ  
მიუწვდება, ჩვენი მომავლის იმედს—ახლოგაზ-  
რდობას კი ავაცდინოთ ეს სახვეთო ჩევნი-  
ეროვნული მიღრეკილება..

არ უნდა დაიკარგოს ინ დამახინჯდეს ქირ-  
თული სიმღერა-გალობის არც ერთი კილო,  
არც ერთი ჰანგი; უნდა გადაღებულ იქმნას

ດ ៥ ០ ៩ ៣ ១ ៩ ៣ ១ ៩ ៣

გაზეთებში აღნიშვნული იყო ბ. ნოვ სი-  
ხარულინიძისაგნ დანიშნული პრემიები ჩინგუ-  
რის საკუთრეს დაწერებულთათვის. ბ. ნოვ სი-  
ხარულინის შრევლი გულშემატკიცრიბა ეროვ-  
ნულ საქმისთვის დიახაც რომ საქები და მისა-  
ბაძი მაგალითთა, მაგრამ არ შეიძინონ ყურა-  
დლება არ მივაკუთ ერთ მხარეს, რომელიც  
სახითათვით მიმაჩინა...

ଫାରତ୍ୟୁଳୀ ସିମ୍ବର୍ଯ୍ୟା-ଗାଲ୍ପନଦା ଉଚ୍ଚିତ ହୋଇ  
ଭୁଲୀ ଗାନ୍ଧୀ ଦ୍ୱା ମିଶି ଶ୍ରେଣ୍ଡାଗ୍ରେ-ଗାନ୍ଧୀଗିତାର୍କ୍ଷର୍ଦ୍ଵା  
ହ୍ରାନ୍ତଭୁଲୀ ମନ୍ଦରାଜ୍ୟନଦାରା; ମେଲୁଲୁଙ୍କ ରାଜୁ ଶ୍ରେ  
ଖ୍ୟବ୍ରା ହିନ୍ଦୁଗୁରୁ-କ୍ଷମିତ୍ରରୀଳ ପାରିବାରିକର୍ଦ୍ଵାରା ଏବାଲ୍  
ଗ୍ରାନ୍ତଦରନଦାଶି (ସେ ଏବାଲ୍ଗାନ୍ତଦରନଦା କୁନ୍ଦା ଗାଗୁଲୋ-  
ବିନ୍ଦି, ହ୍ରାନ୍ତର୍କୁ ହିନ୍ଦୀ କ୍ଷୁଲ୍ଲତ୍ତୁର୍ବୁଲୀ ନିନ୍ଦ-  
ମ୍ୟାଲ୍ଗ୍ୟାଲ୍ପନଦାରି ମଧ୍ୟରେ), ରାଜୁ ଶ୍ରେଖ୍ୟବ୍ରା ହିନ୍ଦୁଗୁରୁ-  
କ୍ଷମିତ୍ରରୀଳ ମେନ୍ଦିଶ୍ରେଣ୍ଡାଗ୍ରେନଦାରି ହିନ୍ଦେଶ ମ୍ୟ-  
ାଲ୍ଗ୍ୟାଲ୍ପନ ଗାନ୍ଧୀଗିତାର୍କ୍ଷର୍ଦ୍ଵାରା, -ଲେଖିରିମା ଲାଗ୍ୟ-  
ତାରିଖ, ହିନ୍ଦ ମାତ ଏବାରାରାଜ ଏହି ଲାଗ୍ୟିନ୍ତି!..

ହିନ୍ଦୁଗୁରୀ, ପ୍ରାଣ୍ସୁରୀ, ତାରୀ ଲା ଗ୍ରିବାରୀ—  
ମନ୍ଦରୂପନାଥ ମ୍ହେଲ୍ଲାର୍ଦ୍ଦ “ସାମ୍ବାଗ୍ରେନ୍-ପ୍ରାର୍ଥନା” ମୁୟେ—  
ଜୀଳୁହି ଶ୍ରୀକାରାଗ୍ରେନ୍ ଲା ଏର୍ବ ମହିଳାଙ୍କଙ୍କ ଏକାଗ୍ର  
ବ୍ୟୋମନ୍ଦିନ୍ଦ୍ରାବଦୀ; ହିନ୍ଦୁଗୁରୀ ଲା ପ୍ରାଣ୍ସୁରୀ ମନ୍ଦରୂପନାଥ  
ବ୍ୟୋମନ୍ଦିନ୍ଦ୍ରାବଦୀ ଶ୍ରୀକାରାଗ୍ରେନ୍ ଉନ୍ନତ ହିନ୍ଦୁଗୁରୀ, ରାଧା-  
ଗନ୍ଧାର ମାତ ଲାଖି ଶିବାରୀ ଶ୍ରୀକାରାଗ୍ରେନ୍ ଲାଜିମା-  
ଯନ୍ତ୍ରିଲ ମନ୍ଦରୂପନାଥ ମରାଦିନ ବ୍ୟୋମନ୍ଦିନ୍ଦ୍ରାବଦୀ  
ତାରୀବ୍ୟୋମନ୍ଦିନ୍ଦ୍ରାବଦୀ ଗ୍ରିବାରୀବା. ହିନ୍ଦୁଗୁରୀ-ପ୍ରାଣ୍ସୁରୀରୀ ମରା

ନେବ୍ରେବ୍ଦ୍ୟ ତା ଶ୍ଵର୍ବନ୍ଧୁଲୀ, ହୋଗନ୍ତର୍ପ ଦ୍ୱାରାବ୍ୟଲି  
ଶ୍ରୀରଙ୍ଗମ୍ଭୁଲୀ ବାନ୍ଦି; ବେଳେବ୍ଦ୍ୟଦ୍ୱାରା ଏକବ୍ୟାହରୂପ  
ନାମଦ୍ୱୀପ ଶ୍ଵେତୀଜାଲୁକୁ ସାର୍ଥାବ୍ୟଲେବ୍ଦ୍ୟଦ୍ୱାରି, ଶ୍ଵେତୀ  
ଶ୍ଵେତୀଜାଲ ହେବନ୍ତି ମେଲାରୀ ଶ୍ଵେତୀଜାଲୁକୁ ମାତ୍ରା-  
ଟା,—ଏ କିମ୍ବା ଶ୍ଵେତୀଜାଲ ଶ୍ଵେତୀଜାଲ ହେବନ୍ତି କିମ୍ବା କିମ୍ବା  
ଏ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ହିମ୍ବ ପୁରୁଷାଳ୍ପରେବା ମିଳିପୂର୍ଣ୍ଣ କ୍ରିଡ଼େସ ଗ୍ରହତଥା  
କ୍ରିବ୍ରାହୀନାଦାଃ । ଏଲଦ୍ଧାଲୁଳିବ ସାଜିତେବ ଫାର୍ତ୍ତୁଲ  
ଶ୍ଵେତାଶ୍ଚ, ଗୁରୁଙ୍କର୍ମ ମୁଖୀଯାଦ୍ଵୀ ଗାମିର୍ଯ୍ୟକ୍ରୀଲ  
ଲୋହିଭିନ୍ନରେବିଲ ଶ୍ଵେତମୁକ୍ତରାଶ୍ଚ, ଆଲଙ୍ଘାତିଳିମିଳିଲ ମୁଖୀ  
ଲୋଲୁରାଦ ଏଲଦ୍ଧାଲୁଳିଶ୍ଚ—ରୁ ଏହି କ୍ଷେତ୍ରପାଇଲୁରୁ ମନ୍ଦିର  
ସାଜିତେବିଲ ମିଠାମାରିତାବୁ— । ଏକନେବୁଅପାର୍ବତୀ  
ଶବ୍ଦରାଜିତିବିଦିବିଲୁବିଦିବି ।

ତମିଲିନୀଶ୍ଵର ଅର୍ଦ୍ଧସମୀକ୍ଷା ପ୍ରାଚୀରୁଣ୍ଡି ଫୋଲାର୍-  
କିନ୍ତୁ ଉଲ୍ଲଙ୍ଘନ ସାହେବାଙ୍ଗେବା ଦ୍ଵାରା, ତୁ ଆହୁ ପ୍ରଦେଶୀବୀ,  
ଯଥା ହୃଦୟରୁଥାନ୍ତରେ ଶୈଖ୍ରେଷ୍ଟବା ପ୍ରାମଣ୍ୟବ୍ୟକ୍ତୁଳି ସା-  
ହିତ୍ୟରେବ...

მაგრამ ამაზე შემდეგ...

6. Հայոց նոր

የኢትዮጵያ ክርስቲያን  
መፈጸምበትና የአገርቃይነትና ማቅረብ

ქმანი ერთმანეთს ჩატეხილ ხიდზე შევ-  
კოით...

ჩვენი ცხოვრების ისტორიის გაუკულმარ-  
თებული ჩარხი უკვე შემორჩიალდა...

କୁମଦ୍ୟୁନିମ୍ବ ସାହୁଗୁଣିତ ଶ୍ରୀନିଗୋଟିଲେଖାଙ୍କ ଗ୍ରଂ  
ତିଶ୍ୱର ମହିତା କ୍ଷେତ୍ରର ପାଳିଗ୍ରେ ଶ୍ରୀନାଥାନ୍ତରାଜଙ୍କ ..,  
ଓ ଶ୍ରୀଲିତ ଶ୍ରୀଲିତ ପ୍ରେରିତାର୍ଥେ, ଶ୍ରୀଲିତ ଶ୍ରୀଲିତ  
ପ୍ରେରିତାର୍ଥେ ..

დღემდე ამბად თქმული აწ უკვე საქმედ  
იქცა...:

გასულ კორის ბათონის ორქიდ 6 თბილის ჩამოვიდა მაჭვალიან ქართველთა დეპუტაცია, 20 კაცისაგან შემდგარი, 3 მარტს მეცის ნაცალს წარუდგა და მაღლობა მოახსენი ყურადღებისათვის, აუქსნა მაჭვალიან-ქართველთა დღვევანდ მდგომარეობა საჭირო.

ბანი და სთხოვა: 1) დაბრუნების ნება მიეცეთ  
შიშიანობის ცროს სმაღლეულში გადახვეწილ  
მაქმადიან ქართველებს; 2) დაბრუნებულ იქ-  
მენ თავისით სამშობლოში მართებლობის-  
გან გადასახლებულნი; 3) მაქმადიან ქართ-  
ველთა მიწა-წყალი არ გაიცეს იჯარით მო-  
სულ ხალხზე და დაცულ იქმნას მის პატრიო-  
თა დაბრუნებამდე და 4) სახართალში მიეც-  
ეთ მაქმადიან ქართველებს შეღავათი მიე-  
ცეთ. მეფის ნაცვალმა, მისმა უსამაღლესობამ  
დეპუტატებს დიდის ურალებებით მოუსმინა  
კულავერი და უძმებობა აღუაქვა.

ଶ୍ରୀଦ୍ୱାରା ଦେଖିଲୁଟାପାଇବ ନାହିଁଲୁଏ ଦେଖିଲୁଟାପାଇବ  
କାହିଁବାରେ କାହିଁବାରେ କାହିଁବାରେ କାହିଁବାରେ କାହିଁବାରେ  
କାହିଁବାରେ କାହିଁବାରେ କାହିଁବାରେ କାହିଁବାରେ କାହିଁବାରେ





დეპუტატი იყვნენ ქობულეთიძენ: 1) ისკანდერ ეფუნდი ცივაძე, ხოჯა, იგივე ყადა-მსაჯული, 2) რეჯებ ბეგ ნიუჟარაძე, ბათომის ხმისანი-წევრი, 3) ყემშერ აღა ხაჩიშვილი, მე-ბებულე, სოფლის სამსაჯულოს ყაფილი წევ-რი, 4) რეჯებ ეფუნდი შაშიშვილი, პოდპოროჩიქივა; მარადდიდადნ: 5) ისაკ ეფუნდი ხალვაშვილი, პოლ-პორ, და იგივე წევრი ბათომის სახალხო სა-საჯულოსი, 6) ჰაიდარ ბეგ ბიბინ ზალე, პრა-პორჩი; ზედა აჭარიდან: 7) თემურ ბეგ ხიმ-ზაშვილი, 8) ჰასნა-აღა ირეგაძე, სოფ. ხორ-ჯომელი, 85 წლის, 9) ჯაფარ აღა შიქელა-ძე; ქედან აჭარიდან: 10) ჰესინ ბეგ ბეგანი-ძე, 11) ზაქარია ბეგ შერვაშიძე, 12) უკრი ეფუნდი თურქმანიძე; შეშეთა-მერხევებიდან: 13) ისმამ ეფუნდი კურალიძე, 14) თორქუნ ეფუნ-დი ფანჯიძე, 15) ჰემილ ეფუნდი უშმაძე, 16) შევერ ბეგ გოგორაძე, 17) ასლან აღა ჯი-ჯარაძე, 18) ჰაჯი შექრი ეფუნდი ჩხიძეიძე, 19) მოლლ მამედ ლოლიძე და არდანუხადან: 20) ურიკი აღა გეგელიძე; —ხოჯა ცივაძის გარდა, ყველანი ჩაქურაძე იყვნენ გამოწყვიბილნი.

ନୀର୍ବିକଳେ ନୀରୁ ପୁଅୟ ଗାଇଲା... ନେବେନି ଗା-  
ଲା ପ୍ରେତାଦୟତ ମିଳ ଶବ୍ଦକ୍ଷାଲୀର୍ବେଦା ଏ ନୀର୍ଯ୍ୟ  
ମିଳ- ଏଠା ମାତ୍ରାଦିଳିନ ଦି ମାତ୍ରାଦିଳିନ ହାରତ୍ୱେଲତା  
ଶାଖାଦିଗ୍ରହଣ... ପିଲାକ ଏଥିମିତିକଳା

# მუსლიმის ლოცვებიდან

ଶ୍ରୀ ମିଶାକର ଶ୍ରୀଦାମନୀଙ୍କ ଲଗ୍ବାଗ୍ଜିନ କାନ୍ତପ୍ରଳୀ  
ଲା କ୍ଷାଣାଦ ହିଂବାର୍କର, ଉଦ୍ଧବ ଶ୍ରୀରାଧାର ଶାଗି  
ସିଲିନ୍ଦର୍ମୟ ଶ୍ରୀଦାମନୀଙ୍କ ମିଶା ତେତର-ଫର୍କତିଆନି ବେ-  
ତାଣିତ...

## የወጪ ደንብ

ଯେଇଲ୍ଲାଫ୍ରେଣ୍ଟି ନମିଶାତଙ୍ଗୀରେ ନିଷିଳାର୍ଥା...  
ନମିଶ ଲମ୍ବରଟି ଗାଘନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟରେ ଏବଂ ମନୋତଥଙ୍କେ  
ଶ୍ରେଷ୍ଠିଗାହର୍କୁସ.

ქაბუკი რაზმი და რაზმი ომის ღმერთს  
ეწირებიან,— ახალ-ახალი ძალები ომის ველ-  
ზედა სისხლს ღრუან.

და კვლევა ითხოვს ომის ღმერთი ჰაბუკ-  
თა უწყერ-ულვაშოს, მიდიან ხალისანდ,   
დაუკითხავად ველზედა, ომის ღმერთს ეწი-  
ჩებიან.

დაცარიელდა სოფელი, ჰაბუჯთა ღიღინ-  
სიცილი იღარ მოისმის ველადა, დაობლე-  
ბულნი მშობელნი გლოვობენ მეტის-მეტად.

ომის ველზედა სწყდებიან რაზმი და რაზ-  
მი ჯარისა, სისხლი სდის ნაკადულივთ, ომის  
ღმერთს ლებავს წითოთა.

და კვლავ მოითხოვს სისხლის ღვრას, არ  
ქოჩა ამიტო ამიტა.

რჩეულნი ვაჟკეცნი,—ოჯახის ბურჯინი  
კოლშვილითნი გაიწვიეს ომის ველზედ, ომის  
ომიტოვა ათხოის მათვა....

ମୁଣ୍ଡା କେଣ୍ଟି ଶ୍ରୀପ୍ରତିବାଦା, ବୋଫଲିସ ଉପାଳାତେ ଦା ପିରିନ୍ଦାବନ୍ଧୁରୁ କାରିଗୀ ଠାରୀ ମୋହଲୀବାନୀ, ଅମିଳି ପିଲାକାରୀ ଏବଂ ପିଲାକାରୀ ପାଇଁ କେତେବେଳେ

— ၁၃၇ —  
အနေဖြင့်ဆုံး၊ ၁၂၁၂ ခုနှစ်၊ ၁၂၁၃ ၁၃၀၅  
ကျော်ဆွဲပေး ၁၂၁၄ ၁၃၀၆ ၁၃၀၇ ၁၃၀၈ ၁၃၀၉ ၁၃၀၁၀ ၁၃၀၁၁

დარჩა სოფელი ოხრად, მოხუცთა და  
ალ-ბალლთა ანაბარა.

Legatus

ეთერო გი ელოდა...

(ნამდვილი სურათი სოფლის კერატოგრაფია)

— მასწავლებელო-ჯან, შენი კიირიმე,  
რთი დღესი დამიწერე ამ ქალალზე,—მომ-  
ახთა კანულარის წინ ეთერომ და კონ-  
ტრატი მომზიდა. ხელში პატარა ნახევრად  
იშველი ძუძუს ბავშვი ეკირა; ბავშვი დედას  
გრად ჩაკონტებოდა. მეორე ბავშვი კი გვერდ-  
ი ამოცტუზებოდა დედას, კაბის კალათზე  
ესლა. არ აშირებდა და თან ხმელი პურით  
ოოლნებოდა.

— ვის უგზავნით? — შევეკითხე ეთეროს და  
კონვერტი ჩამოვართვი.

— ვის უნდ გაუგზავნო, ბატონო, და ი  
უცელეურ კაცს უგზავნი და თან ნაღლევ ქა-  
ლალზე დაწერილი მისამართი მომაწოდა.  
ეთეროს სახე მეეტკუნხა და, უცალ, ურემ-  
ლებმა ლაპა-ლუპით დაწერის ლწია.

— ყუველ კვირა გვშევნი წერილს, პასუხი არ მომდის, არ ვიც ცოცხალია თუ მკვდარი? — თან ეთეროს გული უური ამო-ზადა და ტირილს უმარე: ბავშვებმა ერთი გა-კირვებით შეგედს და, დედის ტირილი რომ გაიგონეს, მათაც ბაინ ჩისცეს... ეთერომ თავი შეიკავა, თვალები ამინაწმინდა და აკან ჯობებუ-ლი ხეით განვირდო: — შარზბ მკათავები რომ წაიყვანეს, — დაქუა ჩემი ცოდვით ის თვე, პირველად „გაენობა“ რომ დაიწყო, იმი შემ-დეგ სამი წერილის მეტი არ მიძილია შაქრო-საგან... მაგრამ ამ ბოლოს, ღვითი მადლით კარგ სისტრება ვხედავ, — სისტრების სსენგბა-ზე ეთეროს სახე გაიტანებულა, თვალებზე ჯერ კიდევ შეუშროებელი ცრემლები აუკიმიცმდა: სისტრები დაცლილი მაქვს, არ შეიძლება ამ ცოტა ხანში შაქროსაგან გასახარელი წერი-ლი არ მომიტიდეს... ამ ბოლო დროს სულ ოვალ ში მეტანდება, და იქნება ღმერთშა კი-დევ მაღარსოს იმ....

— ՚ՋՇ զր, գրեալպըո, ո ցուռան հոգդք-  
ու շնչ ցցղաս յան պալարհանա՞նի — և օրույն ցա-  
ման կամ առաջ առ է քյոնճա ցտյուրուն, հոմ ցիո-  
հուն եմ մոռիսմա. ցիոնս սա՛նօնցոտ, յանանշոյն-  
սանս ցամունքը բացալցեած է քյոնճա, տուցու մահ-  
ից մոցքու, թառհասս եցլո՞ն յանարդյոլագ ար-  
հուալոյնիմա.

— ზოგი ვიშვავნე, ცოტა კიდე მიკლია,  
უპასუბა ეფრეომ, პირი გზირისავენ იბრუნდა  
და თან ჭრებიან ცხვირსახოცში გახვეული  
ფულის თველა დაწყო, — ოთხ აბაზ უზანთუ-  
ლი უნდა აკლდეს, მამისახლისს მინდა ჟევე-  
ხვეწო, — დანარჩენი ცოტა ხნის ვაღია მაღ-  
როვოს, რა ვწნა, მეც ქრის სწყალი დღდე-  
კაცი ვარ, თეოთონ იცით შექმნა მძღინი ხანია  
«ვაენშია», ითხი უსუსური ბალლი ჩემს ი-  
სერჩეა, კველაფერი მამისისხლად გახდა, ბალ-  
ლება შიშვლები მიყრიან, სიშიშვლეს ენ და-

ექცებს, ნეტა სიმშილით არ მომიკვდებოდეს...  
შარტან დამშუავებული კირნახულის შემოწ-  
ტანიც ვერ ვაშონებ ყანიღან, წელს კა...  
— შეი რო ლაპარაკს დაიწყებ, კაკი ხომ  
ალარ გაგაჩიშების! — გააწუკეტინა კიდევ გზირშა  
ეფუროს სიტყვა:

— აგიშენია: „ვაენშია“ და „ვაენშოთა! „ვაენში“ მარტო შენი ქმარი ხომ არ არის გზირშა უფრო მრისხანებ სახე მიიღო.

შევეღი კანცელირიაში, კონვერტზე მისამართი დავაწერე, გადავეცი ეთეროს და გულ-დანალვლიანგბული გავეშუჩე ჩემი ოთახისა-კენ...

შეორე კვირას კანცელარიაში ყრილობდა იყო; გლეხები ჯგუფ-ჯგუფად იჯდენ; ცველას მოწყინვილობა ირყობოდა.

— არა, ძმაო, ამაზე გეტი უსაბართლონ-  
ბა რაღა იქნება, გარჩევლ საჭირებლაც რო  
გვაროთმევენ, ვინც შინ ვართ — სიმშილით ხომ  
არ უნდა ამოვწყდეთ: გლეხ კაცს უსაჭირ-  
ლოდ სიცოცხლე როგორ შეუძლია? გაიძახო-  
და ერთი მოხუცებული გლეხი...

— ამდევ „სალღათს“ მაშ კამა არ უნდა,  
კაცო? — ჩაილაპერავა მესამეშ.

— მასწავლებელით „პოეტუსტა“, ერთი  
კ. „პრიუაზები“ წამიკითხე, —მომართა გამასახ-  
ლისმა და გაუცხანელი კუნკურტი გადამომცა—  
„პისარი“ არ არის აქ. . გაცხანენი პირველი  
კუნკურტი და ამღვივითხე:

„№—у Старшинѣ. Объявить родныхъ Шакро Асламазашвили объ его смерти въ боѣ съ непріятелемъ“

ଶୁଦ୍ଧାର ହେଉଥି ଦାଖଲେବା... ଶେଷଗଠି ଅମ୍ବିକନ-  
ପାଳିଲା, ଗମନେଶ୍ଵରଙ୍କ ଥାର୍ମିଶ୍ଵର ଯୁଗରାତ ଦାଖଲା-  
ଣୀ ମିଶବାରାଟି, ଟ୍ୟାଙ୍କଳିଟିନ ଥାର୍ମିମନ୍ଦିରଙ୍କା ଶାନ୍ତି-  
ପାଳା ଯେବେଳେ ତାଙ୍କେ ନାହିଁରାର ଶିଖଗୁଣା ଦ୍ୱାରା  
ଦ୍ୱୟାବିଦିତ... ଦାଖଲା ସିଂହାଲୁଗମି... ଶାନ୍ତିପୁ-  
ଣୀ ଶାକ୍ରଣ... ନାହିଁଶି ମନୁଷ୍ୟଙ୍କାତ... ଯେବେଳେ କି-  
ମୁଣ୍ଡିଲା... ୨୩. ବାଦିନୀମିତିତା

ପ୍ରମାଣିତ କାନ୍ତିକାଳ

# მოწერიალე ბუსიკოსი

ଲୁଗନ୍ଧିରୁ କୁଟେକ୍ଷେତ୍ରୀ (୯, ପାତ୍ର ୫) “ଜୀ ୨) ଏହଠେଲୁ  
କେବୁଳଗର୍ଭରୁଦ୍ଧିଶୀ, କ୍ଷେତ୍ରିକା ଲୋକୁ, ଲୁଗନ୍ଧିକୁଣ୍ଡାକ୍ଷେତ୍ର  
ଗ୍ରାମୀରୁତ୍ୟେ... ତିର୍ଯ୍ୟକ୍ଷେତ୍ରୀ ହେତୁଲାଙ୍ଘୁରୁ, ମେହେତୁରୁଗ୍ରାମ  
ମେହୁରିଶୀ କ୍ଷେତ୍ରିକା ମୌଜୁଦ୍ଵାରା ଗାନ୍ଧିମୁଖ୍ୟାବାନ୍. ଗାନ୍ଧି-  
ତାକୁଶିଶୁଭଲଦ୍ଦ ତୁ ଏହି, ଲୁଗନ୍ଧିରୁଦ୍ଧାଶୀ ଶେଷ୍ୟେଦି.  
ମାନ୍ଦିନ୍ଦ୍ରୁ ବିଲୁପ୍ତ ଗଲୁବ୍ରି କ୍ଷାପ୍ର ଶେଷ୍ୟେଦିଲା ଓ କିମ୍ବା  
ଅଲ୍ଲାରୁ ଦ୍ଵାରା ଦେଲାବିନ୍ଦି ମିଥୁରା, ମାତ୍ରାଲୁହିରୀ,  
ଶୈମ୍ଭଦ୍ରୀ ଏହିଦ୍ଵାରା ତିର୍ଯ୍ୟକ୍ଷେତ୍ରୀ କିମ୍ବା ମାଗିଲୁହି-  
ତାକ ମହାପାତ୍ର.

— ეგ რა გაქვთ? საკრაინი იარაღია?.. —  
შემცირებულ ხელებით და უხეში, დაკოტრებულ ხელებით  
სკრიპტებს სინჯვა დაუწყო.

— ეს სკოლიპ, კაა, — კუპასტევ:

— ძალიან მიყვარს, დაუკარით...

ლუდის მოვაპრეგ დაკრის ნება მომცა...  
ჯერ ისევ სკრიპტის ვმართავდა და ყველა იქ  
მყოფი უცემ ჩაიწერდა, ცნობისმოყვარეობაშ  
შეიძლება... დაფრთხევა დაკრია...

— ვაშა, კარგია... — მომესმა გამამნევევე-  
ბელი ხმები, რომელსაც წარე ტაშის კრა-  
მოჰყვა. ას გლეხი კაცი ადგა, გასწორდ და  
ისევ ჩემთან მოყიდა: — მიბოძეთ, ძვირებასო,  
თქვენა ხელი, უღრმესი მაღლობის თქმა მინ-  
და. ისე კარგია უკრავთ, რომ გული გამოთ-  
ბეთ, გული ამარცივთ...

ერთ ესიში, სადაც ორი მხერავი აუ-  
რგებლ ჟესა ხერავდა, დაკრა დაფრიშვი..  
ორივე მხერავმა მუშაობს თავი დაანგაბა,  
სმენად გადაიქა, და მოხუც ახალგაზდა მხერ-  
ავს უთხრა: —უყურე, უყურე, სულ წვრილ  
სიმზა თოვებს როგორ ათავაშებს, როგორ  
გადაექ-გადმოაქვს, ჩენც ეგრე ვიტანჯ-  
მით აა... დიდან მისმენდა, ჟერდე ეჭვდი  
მოიხადა და იქ ჟეგროვილთა და მცხოვრებ-  
ლებს დაუსახა...

— ექვსი შაური შეგრძნოვეთ. აი, მი-  
იღეთ... სახლონ თეატრზე უნდა დაუკრათ,  
თორებ აქ ჩას მოიგებთ; აქ ვერ დაგაფასე-  
ბინ...

არასოდეს დამავიწყდება აგრელვე მოს-  
კოვში შეეტლეებთან შეხვედრა.

მოსკოვის სამრეწველოს ვეგბა სავაჭრო  
ექი იყო. ყველა ხმაურიბას, ვაჭრობა გაჩიდე-

ბულია, ხოლო ერთ მხარეს  
ვენებენ და რიგს უცდიან...

ଜୟର କାନ୍ତିରୀଳି ମନ୍ଦେଶ୍ୱରାତରଙ୍ଗି ଦ୍ୱାରାପ୍ରକାଶିତ ଏହା କାହାର କାହାର ପାଇଁ ହେଲା ?

ზოგი წამოდგა, ზოგი წამოჯდა, ზოგი კი  
სრულიადაც არ შენდრეულა.

— დაუკარი, ჩაღისა ჰკითხულობა! ..მოიტა  
ეგ ბუდე, აი, იქ დასდე... — ერთმა სკრიპტის  
ბუდე ჩამომართვა და ხელში დაიჭირა.

— მაგრამ, უბრალო რამ დაუკარი, თო-  
რემ ვერას გავიგებთ.

— გამა იქ როდ კუკოვილი, გესძლიდთ? —  
— როგორ არა, ყველაფერი მოვისმი-  
ნეთ...

— ლა ვერ გაიგეთ? —

— ୩୭୮ —

— მაშ კარგი, ეხლა „ნანინას“ დავუკ-  
რავ...

— აბა, გაიგე? — როდესაც დავუკარი, შე-  
ვეკითხ.

— „არა, ბ-ნო, ვერ გავიგიგ“ . „გავიგმ, გავიგმ“ . უროგორ ვერ გავიგმ, გავიგმ ქაში... — მოისხა ხეგბი... — კიდევ უფრო უბრალო — თოძხა ითვალი... .

— კარგი. ახლა გაგაგებინ ებთ, თუ მცირები  
მოსიყვარულის ტანჯვის გადმოცემა როგორ  
შექმლიან... .

შუბერტისა დავუკარი... — აბა მოგეწონათ? — გათავებისას ისევ შევეტყოთ... ჯერ პასუხის გაცემას ვერავინ ახერხებდა; შემდღვილაც ხევწინით წამოიძახა: — კიდევ ერთხელ, ძალიან კარგი იყო...

— „შარმანკა“ არ მოგწონთ? — ვკითხე.  
— ეს, რა სათქმელია! ის მაღალ ხია-

ნია, ისე, გაროობისათვის... ეს კი .. და სხვა...  
— ბ-ნო ჩემო, შეიძლება ცოტა ხანს შე

გაშუქოთ — ერთხელ გაიმინეთ და კილევ შინ-  
და მოგისმინოთ, — ეზოდნ გამოსვლისას შოთ-  
რა ერთმა რამელიდაც სახოვადიდების შეა-  
სურჩა, რომელმაც ხელი მომჟიდა და თავის  
პატარა ოთახში შემიყვანა. — ღაუჯარით რამე-  
ნაღლიანი, რომ გულს მოხვდეს...

— ତା ଲମ୍ବରଟି ଗନ୍ଧାମିତ, ହନ୍ଦେଶ୍‌ଵାଳୀ ହିଙ୍କଣ

უბანში იყვეთ, ჩემთან შემოიარეთ...—მითხ-  
რა გამომჟეიდობებისას...

დღესაც ყურა მესმის და თვალწინ მიღ-  
განან აღფრთვანებული ბჟოშები და მათი  
ყაირილია: — გიძია, ბიძია, ჩვენს ქზაში მობ-  
ძან დიო ”...“

და გარდა ასეთ მშების სსოვნისა მაქას  
ბევრი წერილი, რომელშიც ყველა დაზგის  
მცხოვრებია, კარგი და ავი მოხსელენი, ქალ-  
ნი და ვაჟი დღის „ღრუებით მიხსენიერენ  
და ჩემს „ნიშტს“ ღვთაბერივად სახავენ... ერ-  
თი კარის კაცი კი მთხოვდა კიდევ, დაკვრა  
მასშავლეო ... ილიკ ჭურული



ვანო ბარეგელი

ბათომის სცენის მოყვარეთა დასის ოეფისორად მიწვე  
ული. მასთანვე მიწვეულია ან. კავთელი

Ա Յ Ա Յ Յ Ո Յ Յ Ե Ո Ո

\* \*

ଦ୍ରାମ ଦ୍ରାମସ ଗାମନୁଷ୍ୟଙ୍କୀସ, ମନ୍ତ୍ରା ଶାହି ଦାଖଲାମାର୍ଗେବୁ  
ଦା ପିଲ ମଞ୍ଜିଗର ଶ୍ଵାସ ମିଥ୍ୟରେ ଗାଢମାର୍ଗେବୁ,  
ମନ୍ତ୍ରାମର୍ଗେବୁ କି ଶାଖାଲାଗୋବ କ୍ଷେତ୍ର ତେ ଦାମାର୍ଗେବୁ,  
କ୍ଷେତ୍ର ଗନ୍ଧାରାବ ସାନ୍ତ୍ରେଣ-ଗ୍ରାନ୍ତିର ଦାବାର୍ଗେବୁ.  
ଦ୍ରାମ ଦ୍ରାମସ ଗାମନୁଷ୍ୟଙ୍କୀସ, ଫୁଲମୁଦ ମରାଗଲୁଅ କାନିନତକ୍ଷେତ୍ରାନ,  
ନେଣ-ନେଣ ବ୍ୟାକୁଳ କ୍ଷେତ୍ରାନ କ୍ଷେତ୍ରାନ ଶାକ୍ଷରିଯାନ  
ଦା ଲାଗିଗ୍ରେବୁ; କାନ ମେପ ଗ୍ରାମାଙ୍କ କ୍ଷେତ୍ରାନ ମାନାକ୍ଷେତ୍ରାନ,  
ଶର୍ଵାନି ଉଚ୍ଛିଷ୍ଟବୁ; କାନ ମେପ ଗ୍ରାମାଙ୍କ କ୍ଷେତ୍ରାନ ମାନାକ୍ଷେତ୍ରାନ.  
ନେତ୍ରା ଶର୍ଵାନି ଗାମନିନିର୍ଦ୍ଦା ଦ୍ୟାମ-ମିତ୍ରିତ୍ୟ,  
କାନ ପୁଣ୍ୟଲାଙ୍ଘନ ସାନ୍ତ୍ରେଣ ସାନ୍ତ୍ରେଣ କ୍ଷେତ୍ରାନ କ୍ଷେତ୍ରାନ?  
କ୍ଷେତ୍ରାନ: କାନ ଶର୍ଵା ତା ଦାଲାର, ଶ୍ଵର୍ତ୍ତାଦ-ଶ୍ଵର୍ତ୍ତାଦ?  
ଶର୍ଵାନିର୍ଦ୍ଦା କ୍ଷେତ୍ର ଶାନ୍ତ୍ରେଣ, କାନ ଏକ କ୍ଷେତ୍ରାନ ବ୍ୟାକୁ ଦା ଫୁଲମୁଦ  
କାନ ଶ୍ଵର୍ତ୍ତାଦିଶ୍ଵର୍ତ୍ତାଦ ଦା ଏଗିଗ ଶ୍ଵର୍ତ୍ତାଦ ଏମ ଗାରାନ,  
କାନ ମେପ, କାନ କ୍ଷେତ୍ର, ଦ୍ୟାମିତ୍ରିତ୍ୟ କ୍ଷେତ୍ର ମାନାନ ଶ୍ଵର୍ତ୍ତାଦ  
ଦ୍ରାମ ଦ୍ରାମ ଶ୍ଵର୍ତ୍ତାଦିଶ୍ଵର୍ତ୍ତାଦ, ନ୍ୟାମ କ୍ଷେତ୍ରାନ କାନାର ଦା ଏତ୍ତ,  
କ୍ଷେତ୍ର ଶ୍ଵର୍ତ୍ତାଦ କି ଶାନ୍ତ୍ରେଣରେ ନ୍ୟାମ ଶ୍ଵର୍ତ୍ତାଦିଶ୍ଵର୍ତ୍ତାଦ!

## ၃. ဒေါက်ပြန်ချေမှု

80 85063 889160.

ଗାମ୍ରଙ୍ଗଶେଳମ୍ବେ, ଫୁର୍ଯ୍ୟେଲୀରୁ ଗ୍ରହନିବେଳିତ ପାଠେକାର ମଦ୍ଦିଲିନୀରେ  
ରୂ ନେଇଲା ପ୍ରମାଣ ଗାନ୍ଧୀଶ୍ଵରଙ୍କା କିରାତ୍ରୀରୁ ପ୍ରାଦୃଷ୍ୟ.  
ମେ ହାମଙ୍ଗଶେଳରୁ, ମେଗନ୍ଦାରାନ୍, ଶେନ ମୋହାର୍ଜୁ,  
ଗ୍ରହାତାଳ ପ୍ରାଣପାତା, ମିଶ୍ରଲା ଗନ୍ଧିଆଲ୍ପା ଏତମ୍ଭେଲ କ୍ରେଚ୍ଯନାମଦ୍ରୀ-  
ମାହର୍ମାର୍ପି ଉଦ୍‌ବ୍ରତୀ ହେଲିଲା ନେତ୍ରାନ୍ କ୍ରିଙ୍ଗେ ଶାଲାପାତା  
ଫାରିଦିପ୍ରା ଉଦ୍‌ବ୍ରତୀଲ୍ଲାଙ୍କ ଲାଲାନ୍ଦିନୀ ପାଶରୁ ପାଶରୁ,  
ତୁମ୍ଭିପା ଗାନ୍ଧାର୍ଜ ପାଲାଦାତ ଗନ୍ଧାର୍ଜ ଦା ଗାଦାପାଲାକ୍,  
ମାନ୍ଦିପ ମହେଲୀ ନେଲା ପୁଣ୍ୟନିବେଳିତ ମେ ପ୍ରାଣ ଦାଙ୍କାଲ୍ୟ...  
ଦା ମେନା ରୁକ୍ଷରୀ, ମେଗନ୍ଦାରାନ୍, ଶୁଣିଲା ନିର୍ମଳ,  
ଶେନ କି ଶାରୀରା ବେଳ ଦା ହେଲି ବେଳ ଗନ୍ଧିଲେବ୍ଦା,  
ମାନ୍ଦିପ ଗଦାକ୍ଷ କ୍ରେଲ୍ଲାବୁର୍ବାଦ, ମିଥାଦେ - ଏକମା ମ୍ୟାତ୍ରୀ,  
ତୁମ୍ଭିପା ହେଲି ବେଳା ଉଦ୍‌ବ୍ରତୀଲ୍ଲାଙ୍କ ନେତ୍ରାନ୍ଦିନୀ କାଳେବା...

ବୋଲିମ୍ ପରିବହନ !

მთაზე ვდგების, კლდოვან მთაზე და ცის ტარნობს ვპერებ, ვუყურებ, ძიების და გარედაქმნის გელს შორს სივრცეში მივიკურნებ!..

გზას ვერ მიტობს ღრუშელთ გუნდი, ვერც ვსულთ შავი ჯარი, და წერ გედის გიურუ სრბოლის არ აქვს ბოლო და საზღვარი..

ଦେ—ମନ୍ଦିରାଳୋଟି ପ୍ରାଣରୂପ ଶିଥା, ପ୍ରାନ୍ତଜ୍ଵାଳି ଲମ୍ବରୁତମେ ଫୁରିବା ଶ୍ରୀଶିଖା, ଏବଂ ମେଟ୍‌କ୍ଲାନ୍‌ସିଙ୍କ ସାଇଲ୍‌ନ୍‌ମ୍ଲାନ୍‌ସ ଅମ୍ବଲ୍‌ପିନ୍‌ବା ପ୍ରକାରରୀକାରିବା!..

ის—ძეგბის ტალ-კვესია, რისხვის შენით ფრთა აშლილი,  
ის—მომავლის შიკრიკია, ცასკრის ღმერთის მოგზავნილი...

ის—აესულთა საზიზღ ლაშქარს ძლევის ფარად ევლინება,  
ის—დატანჯულ შრომის შვილებს შეების სიოდ ეფანება!..

ის—მოწის ხუნდს და ტანჯვის ჯვარს ცის სიერცეში ეზიდება, ბოროტებას ცეცხლით სდაგაეს, ის არავის უშინდება!..

ის—შურობელთა აღმდეგის კარებს რთაც თვალწარმტაც ცვავილებით, ის—ჩაგრულებს მისკენ უბრობს ზეციური აღტყინებით...

ჰესუნს სევდის შგვრელ შევ-ზნელ ღამეს გაჲკრას თვისი და ზღვა ხმელეთს მიაწვდინოს გამარჯვების, რისხვის

ის აროდეს არ ჟელოქება, ის აროდეს დასწევს ალამს  
და ჩაგრულთა ლიან განთიალს მოკრძალებით ჟექცენის საომაშ!..

3 26906 7 3 23

ପ୍ରାଚୀ ସିଙ୍ଗରୁପ୍ରେଶି ମନ୍ଦିରିଗଲିଗ୍ରେ  
ମିଥିଲା, ବାଲାକୀ ଧୂରାଙ୍ଗ ଶାକାର,  
ନିର୍ମାଣ କାହିଁକି ଫୋର୍କରିତା ଲଦ୍ଦିଗ୍ରେ  
କ୍ରୀଡ଼ି କୁଣ୍ଡି ଗାନ୍ଧରା ବାକାର...

არსად შუექი... არსად მხსნელი,  
კლიტე აღვეს მახვილ ენას;  
არა მწამს რა... არვის ველი,  
ფრთა მოეჭრა აღმაფრინას...

զար մոլցեզօ աշխը ճցտուս նյօնս,  
զար զբժոնք ենցևս եանցրմուզաւ  
սյուն մոյան պայս հիմն ակսեծա  
թագուցազեծա իւնաւ... ըստաւ...



ମୁଦ୍ରଣ କାର୍ଯ୍ୟକ୍ରମ  
ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ପାଠ୍ୟଗୀତିକାଳୀ

ଓ প্ৰেৰণৰ মেৰিৱা হৰ-  
নুল সম্ভবস্বীকৃত আৰু প্ৰেৰণৰ  
মুক্তিপূৰ্বৰ্তী, দান্তেৰ লিঙ্গ  
সঁৰ্বস্বীকৃত স্বীকৃত রো-  
গৰিকাৰী, শুভ্ৰীকাৰী সহায়-  
কৰিকাৰী স্বীকৃত পুৰুষ  
সাধাৰণ পুৰুষৰ মুক্তিৰ পুৰুষ

#### ৬. গার্ডেনশুইল্প

ଶୁଣ୍ଡେ କୋମ ମନ୍ତ୍ରୀ. ଏହା ଅତିକେ ଶୁଣନ୍ତରେ ଦିଲ୍ଲି  
(ପାଶ୍ଚାତ୍ୟକାଳୀନୀତି, ୧୯୫୨ ପାତ୍ର, ୩୦, No ୧୦)

三

იგინიგე და ბესარიონი.

პაგ. ოქ, ბეჭარიონ, კაი დროს მოხვევ-  
ლი, შენთან საქმე მაქვს.

ბეს. სად არიან ეს ჩვენი ხაზეინები, რომ  
არ მოღიან სახლში!

კეთა. რა უქიმონ... ბერა, ბერარიონ! იმათ  
არ მოშევდება, იმის ჯაგრი ნუ გაქვს ჟენ.  
დაილინ ნაცნობებში საღილათ და ქე არიან  
არჩევინათ.

ბეჭ. ალხემიონბაა გიძია, შერე ვაგი! არა-  
უერს მიჰყიდიან, კაცი არ დაელაპარაკება,  
დაჯდენ ორივე ცოლქვაზე და ილაპარაკონ  
მარტყა ეშვეგებივთ.

პაგ. ქვე კი გორუებლდებათ სიყვარული, თვა-  
რა ქალაბატონშია ამ ბოლო დროს რაცხა გვერდ-  
ზე დაიწყო კუთის ჭაბული.

ბეს. ორი ათასი კაცის გადამტერება ხუ-  
მრობა კი არ არის. კინ უზამენ გვონია!

ମରୀ ଅତେବେ କ୍ଷାପୁ କି ଏହା, ମେ ଦା ଜ୍ଞାନିଶବ୍ଦାରୀ  
କ୍ଷିଣ୍ଟିଲ୍‌ମିଶ୍ରାଙ୍କୁ, ଏହାମ୍ଭାବରୀଙ୍କ ମନ୍ଦଗ୍ରୋଫିଲା,  
ଶ୍ରେଣ୍ଟ କ୍ଷେ ଗଠିତାରୀ ତାଙ୍ଗଳୀରା, ମିଳ ମେର୍ଯ୍ୟ ଏବାକ ମନ-  
ମିଶ୍ରାଙ୍କୁ: ବାର୍ତ୍ତା ଗାଲ୍‌ଫିଲା ମିଳ ଖଣ୍ଡମିଶ୍ର, ଏକାନ୍ତରୀ  
ଜନୀନ ଦା ଗାନ୍ଧାରୀ, ଲାକ୍ଷ୍ମୀ ଗାଲ୍‌ଫିଲା, କ୍ରୁପ୍ତ-  
ପା ତନ୍ତ୍ରୀ ଦା ଗାନ୍ଧାରୀନାମା, କିନ୍ତୁ ଗାଲ୍‌ଫିଲା-  
ଦା, ଲଙ୍ଘନୀରୀ ନେତ୍ରାବୀ ଦା ଲାଭମିଶ୍ରାଙ୍କୁ: ଏହି ଜ୍ଞାନମା  
ରିନ୍‌କ୍ରିରୀଙ୍କ ପ୍ରକାଶକ ଯେ ଏମଦାଵା ଦାମନ୍ତିରା ଦା ଏମ-  
ଦ୍ୟନ୍ତି ଦେଖିବା ଗାନ୍ଧାରୀରୀଙ୍କୁ ବ୍ୟକ୍ତିମନ୍ଦ, ବିନ୍ଦୁମନ୍ଦ!

კუსა. არ გცხვენია, პავლია, რატომ  
აქამდის არ მითხარი!

პავ. ბოში, ეგერ მითხვენ ახლა და ეს  
გიტყვი ყოლილერს.

ଶ୍ରୀ, ଏଣ୍ଟିକ୍  
ପାତ୍ର, ହୁଲଙ୍କାର ବ୍ୟାକେନି ଦାଲିବାନ ଗାଜିଉପ୍ରଦେଶ,  
ଅମ୍ବିରୁମ୍ବ ଗାଢ଼ିଯୁଧ୍ୟବ୍ୟେତୀର୍ଯ୍ୟ, ଖୁବି କ୍ଷେତ୍ର—କ୍ଷେତ୍ର-  
ନ୍ଯୂଦ ମର୍ଦାଶିଶାଶ୍ଵର୍ଯ୍ୟପଥମ—ବାହେନି ଦୂରିକ୍ଷାରୀ ଗା-  
ମନ୍ଦ୍ୟ ବସନ୍ତରେ,

ପରେ, ଖାଦ୍ୟକାରୀ, ଶିଳ୍ପୀ, ଖାଦ୍ୟକାରୀ।

ଶେଷ, ହରଙ୍ଗଳର ଦା ଏହି ଚନ୍ଦ୍ର ଫାଯାଲାପାରୁ-  
କ୍ଷତ ଶଶୀଶେଣିନ୍ ଦା ଶେଳପାରୁଣ୍ଣି, ଶଲମିନ ଏହି  
ଚନ୍ଦ୍ର ମିଥ୍ୟାକ୍ଷେତ୍ର, ଶାଖିରୁ ମନ୍ଦିରପୂର୍ମେ ଦା ଏହି ଗାନ୍ଧା-  
ରାତିରିତ.

ბეს. საქმე მაინც არ გვაძლევებს თავ-  
პირს, მარა ეს დოულაპარაკებლობა ვითამ  
უშელის საჭიბეს!

ତେବେ କୁମ୍ଭଗ୍ରୂହିଲେ ଏହାରେ ଦ୍ରଣିକାଳା! ଏହାପରେ  
ମିଶ୍ରିତାଳା, କୁର୍ବାନାଥୀ କାପି ଏବଂ ଦ୍ଵାରାପାଦର୍ବାଜ୍ଞା-  
ଦା ତେବେରୁଗ୍ରୋହିଲା ଏବଂ ଖୁବିକ୍ଷେତ୍ରରେ ଦୁର୍ଜ୍ଞଜ୍ଞାନୀ ମେ-  
ରୁବି. ସାହେବଙ୍କ ଏହାପରେରୀ କାପି ଗାର୍ଜୁଫ୍ରାନ୍ତିମ୍ବଳ ଏବଂ ହରମ  
ମନ୍ଦରୁଲିଦେବା ତାଙ୍କୁ, ଏବଂ ଦେବମାଧ୍ୟମକିଲିମ୍ବଳ ମୁ-  
ଶ୍ଵରାଦି ହାନିରୀ?

କ୍ଷେତ୍ର, (ଜୟମିନିବାଟ) ଦେଖିବ, ମାଗି ହାତ ଶୈଳ-  
ଲ୍ଲେବାଟ । ଶାଖ୍ଯ ଏହି ବାପୁକୁଟିର, ଏହି ଦୟାଗ୍ରହିତାକାରୀ-  
ଙ୍କୁ ଥର୍ମ ହାତ ଉପବାହ୍ୟରେ ହିଂକଣ୍ଠାତିରେ ଦା ଦୟ-  
ତାର ଅନ୍ତର୍ଭାବୀରେ

**ბეს.** სამსახურიდან ქვე დაგვითხოვენ.

349. მერქ, როია, დაგვითხოვონ.  
ბექ. ხო და ორაფერი, წადი ბეჭრი მაქვს  
სახლში და ლობიო. მაგრმა იჩივლონ, რომა  
სუკის წყადგი და ზორუთი თუ არ ექნათ,

სხვას კერ მიიღოთმეცნ, თვარა მე ლობილს კ  
კარგათ გიახლებით. დალიცა ღმერთში სი-  
ცელი, ლამაზათ გაფიცხებული ჰადა, კაი  
ამოლესილი ლობით, ზედ შეავე ჩამე. ჩადო-  
ბილი ქარხალი ან პატრიცენი. კაი თხელი  
ლონინ კინჭილით, რიკინ-რიკინი რომ გაძვეს  
ყრინ რშო იმას არაფერი ჯობია.

ତାଙ୍କ ଗ୍ୟେର୍ହିଲ୍ଲିପ ଲାମଶି ଦାରି ନେବ୍ରୀ, ଗ୍ୟୋରୁ  
ରାରୁଳ ରୂପ ଦେଖୁଣ୍ଟାଗ୍ରେ ଲା ଦେବମେର୍ଯ୍ୟାଗ୍ରେ,  
ଗୁଣ୍ଠା ପାରତବାଲ୍ସ ରୂପ ଦେବଗିର୍ଭ୍ୟାବେ, ଏ ମେସମେଲ୍,  
ତେବେବାର କ୍ଷାଲିନ୍ଦ୍ରିୟାବ୍ଧି ଲେଖ୍ୟାନାତ ଲା ଲାଲ-  
ଦୁର୍ଗାମୂଳ, ଏତୁ ଦେବମନୀ ଗ୍ୟୋର୍ କିନ୍ତୁ ଲା ଏତୁ  
ଜେଲଦାରମନୀ, ଏକଣ୍ଟ, ରାଜାରୁ ଗ୍ୟୋର୍ବ୍ୟାଗ୍ରେ, କ୍ଷେ-  
ଶା ଲା ଗୁଣ୍ଠା ମନୁଷ୍ୟାବ୍ଦୀ ଗୁଣ୍ଠା ରୂପ ଦେବିତ୍ୟାବ୍ଦୀ  
ପାରତବାଲ୍ସ ଲା ଉଲ୍ଲାପ ଲାପା ନୁହି ଅଭ୍ୟାସୀଦ୍ୟେ  
ନେବ୍ରିତ, ଏ ଦେବମନୀ ଗ୍ୟୋର୍ବ୍ୟାଗ୍ରେତ୍ରିଭେସ ଲେଖନିଲ୍ସ ଜେଲ-  
ଦାରମନୀ, ଗୁଣ୍ଠାପାଦ ମିଳା ଲାବନ୍ଦିନ୍ଦ୍ରାଜାନୀ, ମାନ୍ଦ୍ର  
ଲା ରୂପ ଦେବିତ୍ୟାବ୍ଦୀବେ ଏ ମି ତାରୁଳ ହିନ୍ଦୁନାନୀ-ହିନ୍ଦୁ-  
କିନ୍ତୁ, ଲାଶ୍ଵରୀ ଲାମା ମନ୍ଦିରମେଲ୍ସ, (କିନ୍ତୁ) କ୍ଷେତ୍ର,  
ରାମମର୍ଦ୍ଦିନ୍ଦ୍ରାଜା କିନ୍ତୁ ଶିଥିମେବେଳୀ କିନ୍ତୁତେବେ... (ଏବିନିଲ୍)

ତେବେ ମେଘପା, ଧନଶିଳ, ମେଘପା! ମେ ରହମ  
ମୁଣ୍ଡାଙ୍ଗ, ଖାଦ୍ୟ ଲାଲିଙ୍କ ଲୁହାରୀଙ୍କିର୍ଷ ବେଳ ଏହି ମିଥୁନଙ୍କି?

კესა, (სიცილით) პავლია, გაჩერდი გირ-  
ჩევნია, თვარა უთხო მეტი მოახვდება.

**ଶ୍ରୀ** ମେହିକାତ, ଦିନିବା, ଲଳାଦୁର୍ଗପୁରୀ ଶା-  
ବ୍ରଦ୍ଧିଶାପ ଘୟମୁଣ୍ଡାତ ଏହାଙ୍କ ଶାଖରେ ଶାଖରେ ବିଲାପକାର-  
କାର. (ଜ୍ଵଳିଲା) ଦିନିବା, ରାମ କ୍ଷେତ୍ରକାମିଶବ୍ଦ, ରାମା  
ହେ ଏହାଙ୍କ ଯୁଗାନ ଏହା ମହାଦୟତ ତୁ ହାତୀବା! ଦେଖିବା  
ବାର, ମାରା ବାନ୍ଧବାରା କୁଣ୍ଡିଲେ ଦାଖାନ୍ତରେ ମେହିକାତ ହେ  
ଶ୍ରୀମିଦିଲାବାଦ!

კესა. უი, ღმერთო მომკალი! ბერი ბე-  
სარიონ, რის ლაპარაკობ, შენ ვიღარას ეგ  
ოვაპარაკი შეუშენისე!

ბეს. შეუცენის რავა, დაყუდებული ბერი  
კი არ ვარ!

Յաջ. ՏԵՐ ՅԱ, ՑԵՍԱՀՈՂՆ, ԾՐԿՈՂՈՎ ՑԵ-  
ԼՈ ԽՈՆԸ ՑԵՄԻՑԱՌԿՈՒԼԵ, ԵՎԱԼՆ ԲԿԱ-  
ԼԵԳՈՒՆԵ.

• კეთა. (თავისთვები) ამ დაბლიუფრაზულს  
შექმნა როგორი არშიყო ყოფილია (პერსიანის)  
ბერა, ბერაბინ, ეგ იმყდო შენდა შენი! მე  
როგორც მამას ისე გიყურებდი და შენ კი  
არშიყობა დაიწერა.

ბეს. (სიცილით) გეხუმრე, ბიძია, რაღა  
დროს ჩემი არ შეიყობა, ჩემიც ოხრათ მზეჩ-  
ბა. მე აქანა ვაგდივარ და ჩემი ქალი ვინ  
იცის ვის უპრაწავს თვალებს. (კელანა იცი-  
ნან) ნერა მართლა დაგვთხოვდენ, ჩემთვის  
ჯობია. ეს მანც სახლში რომ ვიქნები, ვე-  
ლარსა გამოვავს. ეს რაცხა ბოკოტია, ჩემს  
ქალს უნდა გამოუტადებდნ, რომ იგია მაღ-  
ლი. არავინ დაედინარა აეგბა და ბეპრიც რომ  
უპრაწოს თვალები რა გამოვა. (საერთო სი-  
რიდი)

ତେବେ ଏବା, କୁମ୍ଭ ଗିତକାରୀଙ୍କ ଲୋକ୍ରୂପ ଦ୍ୱାରା ନାମ୍ବେ  
ହିଁନ୍ଦିନ ଶେଷକ୍ଷେତ୍ର ମୋଳାମହିଳାକୁର୍ରାଗ୍ରହଣ କରିବାରେ  
ବାରାଟ ବାରାଟିଙ୍କ ଦିନିକରେ ଉପରେ ଉପରେ ଉପରେ ଉପରେ  
ଉପରେ ଉପରେ ଉପରେ ଉପରେ ଉପରେ ଉପରେ ଉପରେ ଉପରେ

ბეს. თქვენ არ შია, გიძია საქმე, თვალი  
მე ყოლიცურერში ხელი მიწერია, დაგვითხვებ  
და წავალ.

პავ. კესა, შენ რას იზამ რომ დაგვითხოვონ?

კვია. მეც შენთან ვარ, ჩემო პავლია,  
ვარა ეს დამდურება რაფიზა არ მომწონს.

ბეს. ბოშო, საღაცა ქალი შეილები წერ-  
კიდებით სოფელში საქმიროს არჩევაზე და  
ერთ წელიწადს არ ელაპარაკებით ერთმანეთს.  
აქანე, რავა ქვეყნის გულიზე ერთ კვირეს არ  
დაელაპარაკო ვითომ რაია!

ବାସ ଦମୁଢ଼, ଦେଖିଲୁ ଲାଗପାଇନ୍ଦରଙ୍ଗୁଡ଼ୁ ଶ୍ରଦ୍ଧା  
ଏ ଲାହ କ୍ଷେତ୍ରରେ ଯେ ଲାମୁଣ୍ଡରୁହେବା. ଶ୍ରୀ, କ୍ଷେତ୍ର କ୍ଷେତ୍ର,  
ନୁ ଉଚ୍ଛ୍ଵେଶ ମନ୍ଦରେବା, ଲାଗପାଇନ୍ଦରଙ୍ଗୁଡ଼ୁ ଲା ଏନା-  
ଶ୍ରୀନା କ୍ଷେତ୍ର ଶାଜମ୍ବଳେ, କ୍ଷେତ୍ରରୁଥିବା ଶାଲମ୍ବି, ଦେଖିଲୁଣ୍ଠ-  
ରିତ ଜ୍ଞାନର ଲା ପାଇରାଗଲାନି ମୁହଁଶ ବାଲବୀ.  
ମାହା ଲୁହ ଏହ ପାଦ ଶାଜମ୍ବଳେ ମୁହଁଶ ଦମୁଢ଼ରୁଟି ଲା  
କ୍ଷେତ୍ର ଲାଗପାଇନ୍ଦରଙ୍ଗୁଡ଼ୁ ଲୁହ ଶାଜମ୍ବଳେ କ୍ଷେତ୍ର ଅଳ୍ପିଲ୍ଲେବାହୀ. ବନ୍ଦ  
ତାନାକୁମା ଶାର କିମ୍ବା?

კესა. თანახმა ვარ, მარა მის იმედი კი  
ნუ გამოს, რომ ჩვენ ადგილებზე დაგატოვოთ.

324. მის ჯაერი ნუ გაქვს. მაგიც ქეთ იმ  
მოთხოვნილებაში ნათვები, რომ ძელ მო-  
სასმახურის გარ დაითხოვან.

ბეს. იმე, რა კითხვა უნდა! (ქესის) შენც  
ომგ თანახმა ხარ, ზიძია?  
კესა. მე რა შემძლიან, ბესარიონ! სა-  
დაც პავლია იწნება, მეც იქ.

ბეს. შენ ალხიმიათ იყავი. შე კაცო,  
ზარასპი კვახიგამია შვილს სამი წელიწადია არ  
ცელდარაკები და მაგნითან თუ გინდა სულ  
დამუჯდები. (ეველიანი ბადანი)

(შემდეგი იქნება)

ს ც ე ნ ი ს ძ რ ე გ ა რ ა



Digitized by srujanika@gmail.com

## სასისარულო ფიქრები

(შიო მღვიმელის იუბილეზე წარმოადგეული სიტყვა,  
რომელიც შეკლომით მილოცვით შარის იყო მოქ-  
ცემლი \*.)

დიდნო და პატარა ქართველები!

ମେଧଳୀଙ୍କ ରେଜ୍ୟୁ ରେଜ୍ୟୁ କ୍ଷେତ୍ରାବେ, ଏକରତା ଦିନ-  
ରୁହି, କେବଳ ମନେଶ୍ଵିରପ୍ରେସର୍ ଲୋକଙ୍କ ଦିନ-  
ଦିନଗୁଡ଼ିକା, ତାଙ୍କରେ ଏହିଶ୍ଵରପ୍ରେସର୍ ଦେଖିବୁ  
କାହାରେ ନାହିଁ.

ଶିଳ୍ପୀଙ୍କରେ କୁଣ୍ଡଳାତା, ଏହି ଦିନାଟି କୁଣ୍ଡଳ ଶିଳ୍ପାଳୀରେ  
ମିଥ୍ରୀପାଠ ଅଛିଲେ ମିଥ୍ରିରାଜଭୂଷଣ, ମିଥ୍ରିଲୁହା, ଯୁଦ୍ଧମିଥ୍ର-  
ଭୂଷଣ ପାଇଁ ଶେଷ ମର୍ଗମର୍ଗଭୂଷଣ । କୃତର୍ଜୁ ଶେଷ ମର୍ଗମର୍ଗ-  
ଭୂଷଣ କୁଣ୍ଡଳାକୁଣ୍ଡଳ କୁଣ୍ଡଳ କୁଣ୍ଡଳପଥ ଦିଲ୍ଲୀରେ ଥିଲେ । କୁଣ୍ଡଳ  
କୁଣ୍ଡଳରେ, କନ୍ଦମାଳରେ ଶ୍ରୀକୃତାଙ୍କ ଦଶଭିନ୍ନରେଖା, ଅର୍ଜୁ  
ରାମଦେବିଙ୍କ ନିରାକାରିତା କୁଣ୍ଡଳରେ ଶ୍ରୀକୃତାଙ୍କ ଦଶଭିନ୍ନରେଖା  
ରୂପରୂପ କୁଣ୍ଡଳ, ଶ୍ରୀକୃତାଙ୍କ ଦଶଭିନ୍ନରେଖା ।

ପ୍ରକାଶିତ ମନେ ଗୁଡ଼ିକ ସାହିତ୍ୟକାଳୀନ, ଲୋକାନ୍ଧୀ

ଏହି କର୍ତ୍ତାଙ୍କୁ ଯେ ନାମଟିକୁ ଲାଗେ ତୁ ଭାବିଦୀ କରୁଥିଲୁ ଏହାକୁ  
ପାଇଲୁଛି ଏହାକୁ ପାଇଲୁଛି ଏହାକୁ ପାଇଲୁଛି ଏହାକୁ ପାଇଲୁଛି

အောက် စာတိပုဒ်တဲ့ ဘွဲ့မီ ရှင်ရွေ့ပါ ဖြစ်မေးတဲ့ ဘွဲ့ရှင်-  
ရှင်နှာ-အောက်ပါတဲ့ ရှင် ဂုဏ် အဲ ရှင်နဲ့ ရွာဝက်နဲ့တော်၊ သူ  
နဲ့ မာဇာလွင်၊ စွဲဝင် စွဲချိမ်ပါ ပြီးသောက်ပါ မောင် မွေးဝါ-  
မှောဇာလိုက် မြတ်စွာ စွဲလွှာ စွဲနှင့် စွဲနှင့် မြတ်စွာ မြတ်စွာ

<sup>\*)</sup> კინაიდან ამ სიტყვამ მითქმა-მოთვება გამოიწუ-  
ვია და სახითაც ინტერესს არ არის მოკლებული, გე-  
შედეგთ სრულობად უკალილად. რედ.

ମିଶ୍ରକୁଳେଖାଲେ, ଦ୍ୱାରାତାକେସିଠର୍ପ୍ରେସ୍‌ରେ ଶିଳକଣ୍ଠରେ ଶିଥିଲେଖାଲେ, ମନୋରାଜ ତାଙ୍କପାଇଁ ମିଶ୍ର ଗ୍ରହିନୀ-ଧର୍ମପାଇଁ ଦ୍ୱାରା ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତାଲେ, ଦ୍ୱାରାତାକେସିଠର୍ପ୍ରେସ୍...

ତୁ ହେଉଛା କୁହାଯିବ ନାହିଁଥିଲା ଦ୍ୟାନପରିଷ୍ଠାଳିଣୀର୍ଭାବୀ  
କେବୁ, ଗାନ୍ଧାରୀଶ୍ଵରଙ୍କୁ ମନ୍ଦିରକେବଳା, ରାଜମନ୍ଦିରକୁ  
ମାତ୍ରରେ ଏହାରେ ଏହାରେ ମନ୍ଦିରକୁ କିମ୍ବାରତରେ କୁହାଯାଇଲା,  
କୁହାଯାଇଲା, ଏହାରେ ଏହାରେ ମନ୍ଦିରକୁ କିମ୍ବାରତରେ  
କିମ୍ବାରତରେ କିମ୍ବାରତରେ କିମ୍ବାରତରେ କିମ୍ବାରତରେ  
କିମ୍ବାରତରେ କିମ୍ବାରତରେ କିମ୍ବାରତରେ କିମ୍ବାରତରେ

ଅଶ୍ଵେ ମିଥ୍ୟାକୀଳ ରହୁଣ୍ଟାର ଶ୍ଵେତପଦିଳାଙ୍କ କ୍ଷେତ୍ର  
ଏଠିବେଳେବୁନ୍ଦ୍ରି, ଦ୍ଵାରାକ୍ଷରିତାଲୋକ ସାମିତାଲୋକ ଅଶ୍ଵେ  
କ୍ଷେତ୍ର ର୍ଯ୍ୟାନ୍ତିର ମୃତ୍ୟୁ ତୈର୍ଯ୍ୟର ପରିବାର ଶ୍ଵେତପଦିଳାଙ୍କ-  
ଦ୍ୱାରା ଶ୍ଵେତପଦାର ଶାସନଗ୍ରହଣକାରୀଙ୍କରଙ୍ଗ ସାମିତାଲୋକ-  
ଲୋକ ମିଥ୍ୟାକୀଳ ରହୁଣ୍ଟାର ମଧ୍ୟରେଣ୍ଟିକାରୀଙ୍କରଙ୍ଗ ଶ୍ଵେତପଦିଳାଙ୍କ-  
ଦ୍ୱାରା, କ୍ଷେତ୍ରର ମଧ୍ୟରେ ରହୁଣ୍ଟାର ମଧ୍ୟରେ ରହୁଣ୍ଟାର ମଧ୍ୟରେ  
କ୍ଷେତ୍ରର ମଧ୍ୟରେ ରହୁଣ୍ଟାର ମଧ୍ୟରେ ରହୁଣ୍ଟାର ମଧ୍ୟରେ ରହୁଣ୍ଟାର ମଧ୍ୟରେ

ଯେହି ମନ୍ଦିରକାଳେ ଏଥିରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହେଲା ଏହିରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହେଲା

ତେବେଳେ, ଯୋଗ କାଳିକେ ବିନ୍ଦୁରେ ଓ କରିଲେ, କୁଟୀ  
ପୂର୍ଣ୍ଣକାଳେ, ମୁହଁରୀ ମେରୀରେ ରାଜନ୍ଦରୁଙ୍କ ଥିଲୁଣିବରୁ  
ନିରାମ, ମହାରାଜଗୁଣେ ହୃଦିତ ମରିଲୁଣିଲୁଣେ କିମ୍ବା  
କ୍ଷେତ୍ରରେ ହୃଦାଳୁଣିଥିଲେ, ଶମ୍ଭବଦେଶ ରାଜ୍-ମାର୍କ୍ଷେତ୍ରେ ଏହି  
ଅନ୍ତର୍ଭେଦିତ ବିଶ୍ଵରାଜୁଣିଥିଲେ; ଶମ୍ଭବଦେଶ ବିଶ୍ଵରାଜୁଣିଥିଲେ  
ଶମ୍ଭବଦେଶର ମାତା, କରନ୍ଦବଦୀରା ପାଦକାଳିତ ଓ ଶମ୍ଭବ  
ରାଜ୍ଯର ମହାରାଜା ମହାରାଜା ମହାରାଜା ମହାରାଜା ମହାରାଜା

ମନ୍ଦିରରେ କାହାର ପାଇଁ କାହାର ପାଇଁ କାହାର ପାଇଁ  
କାହାର ପାଇଁ କାହାର ପାଇଁ କାହାର ପାଇଁ କାହାର ପାଇଁ

ପିଲାଙ୍କନାରାଜା

“ବୀରମଣି ରୁ ହୋଇଲା”, ଗାନ୍ଧୀମା “କଳାଳିଶ” 7 ପ୍ର.  
କଳାଳିଶ ହୃଦୟର, ରଥ ଠ କାହାମିଳି କାହାକିଲି-  
ଗୁ, କ୍ଷେତ୍ରପଦରୀଙ୍କ କାହାକିଲିପୁରୁଷ ଜୂରୁଷୀଲାଭଦ୍ଵାରା କ୍ଷେତ୍ରପଦରୀଙ୍କ  
ମନ୍ଦିରପଦରୀଙ୍କ ପିଲାଙ୍କା, ରଥମେଳିଲାଏ ପରିଚାରକ ରୁ  
ହୃଦୟରେ କାହାକିଲିଶ” କ୍ଷେତ୍ରପଦରୀଙ୍କ, ଉନ୍ନତିର ଅଭିଭାବିତ  
ମନ୍ଦିରପଦରୀଙ୍କ ପିଲାଙ୍କା, ଉନ୍ନତିର ଅଭିଭାବିତ  
ମନ୍ଦିରପଦରୀଙ୍କ ପିଲାଙ୍କା କାହାକିଲିଶ କାହାକିଲିଶ

୧୦, କେ ଗୋଟିରଙ୍ଗିରେ ତଥାନ୍ତକଣାଠ ହାମିଲ  
ଦେ-ଦେଖିପାଇ, ଏବଂ ପ୍ରସରିତ କାଶକ୍ଷେତ୍ରଗ୍ରନ୍ଥରେ ଏବଂ  
ଦିଲାର୍ଯ୍ୟାଃ, ତଥାପି ଦ୍ୱାରାକର୍ମନ୍ତିରେ, ଦିଲାର୍ଯ୍ୟାକାଶରେ  
ଶୁଭରତନ୍ତ୍ରରେ - ଶ୍ରୀଅକଣାଳ - ଓ ଯଜ୍ଞାରେ ମହିଳାଶ୍ରୀଦ୍ୱାରା  
ଶ୍ଵେତାଶ୍ରୀ ଶବ୍ଦରତନ୍ତ୍ରରେ ଶ୍ରୀପୁ-କାନ୍ଦ୍ରପାତ୍ର  
ଶ୍ଵେତଶ୍ରୀ ଶର୍ମିତାରିଲା, ରତ୍ନ, ରାତ୍ଯକର୍ମବାସ ଶ୍ରୀପଦେପ,  
ଶାନ୍ତିରେ ଦ୍ରାବିଦତାରେ ଶ୍ରୀପ୍ରେସାରି ଦିଲାର୍ଯ୍ୟାକର୍ମନ୍ତିର...  
କେବଳ ଶ୍ଵେତା ଶବ୍ଦରତନ୍ତ୍ର, ଶ୍ରୀପଦେପିତ, ଶ୍ରୀଦ୍ରିଷ୍ଟ  
ରତ୍ନ ଏବଂ ଶ୍ରୀରତ୍ନାକୁ ଦ୍ଵାରା ଦ୍ୱାରାକର୍ମନ୍ତିର ପ୍ରାତିକାଳରୁକ୍ତିରେ...  
ଶ୍ରୀପଦେପ ଏବଂ ଦ୍ୱାରାକର୍ମନ୍ତିର କାହାରୁକ୍ତି ମହିଳା,  
ଶ୍ରୀପଦେପିତାରେ ମନ୍ଦିରରେ ଏବଂ ମନୀରେ କାହାରୁକ୍ତି ମହିଳା,  
ଶ୍ରୀପଦେପିତାରେ ମନ୍ଦିରରେ ଏବଂ ମନୀରେ କାହାରୁକ୍ତି ମହିଳା,  
ଶ୍ରୀପଦେପିତାରେ ମନ୍ଦିରରେ ଏବଂ ମନୀରେ କାହାରୁକ୍ତି ମହିଳା,



ა პლაზმის ა პლაზმის თ მეტად გვი შეაბათ, ა მარტე  
ა კულაბრი. ქართ. წარმ მმართ. ს ცენტ მოყვარ. ა მხანა-  
გობრივ წარმოადგინა 4 მილ. ძრავა „უშუშერზი“.  
სამწუხარო ხალხის ძლიერ ნაკლებდ დაწერია. საჭი-  
როა ს ცენტ მოყვარის გაფალებულისწინებულ ჰქონდე-  
თ მოსის მრველის ინტერესი, ყოვლელთის მხდელებისა ზე  
იქნანინ ხალხის ხალხის, ართვან აღლო და ისე  
აწარმოან წარმოდგენების საშეც. მონაწილეობი ვერ  
იყენებ მომავალებული: ჩვენაზოვ (სტრენგ გაბრიელი)  
ბერჯელ ისე გადაბადა სხვა და სხვა აზრის ერთმანეთ-  
ზე, რომ ხალხისათვის გაუცემარი ჩერბოდა, ბერჯელ  
უარის დ, უგრძნობობად იმგრძებდა სიტყვები. საკო-  
ისას (მისი ცოტი) ბჯოთობა ეტყობა, მაგრამ კარგ  
ინერც კარგული კიდე წმინდას და არ ამა-  
სინჯებდეს. სულბანიშვილი (ვასილი) ბერგბან შეუფრე-  
ბლა იქცევადა, მაგრამ მანც საშუალოდ ხელს უწ-  
ყობდა. მარგველაშვილი (გლოშა) სუსტრიბა, სატირო  
მეტი გრძნობიერობა, მეტი თვისი პიროვნების და-  
წყვება. ი. კვიონებ (ეგორი, გლაშას ძმა) კარგად ზე-  
ასრულა, უფრო კა მეტი მოთხოვებოდა, მაგ. გაჯავ-  
რების დროს, ბერჯელ სხის გამიმტკიცებულება ს ცენტ-  
მოძრაობის კვეთ გამოხატავდა. რომანიშვილი (გრისა -  
მე) როლი, თოთქმის, სეკურია ჰქინდა უშესველი, სხვა  
სხვარივადა არა უშესველა. რეესიონის მხრივაც  
ნაკლებ ექინითდ.

ଭାରିନ୍ଦ୍ରଗ୍ରଣ ଦ୍ୱାରିଥୁ ତାତକିମିଳ 10 ବ. ବାଟାପଦ୍ମ  
12<sup>1</sup>/<sub>2</sub>, ରାଜ୍ୟ ସାହୁର୍ରେଣ୍ଟିଲ ଅର ଏଠିଲେ ଗ୍ରେଭ୍ରୋ  
ଲ. ଉଚ୍ଚଦିଲଶୀ ଫ୍ରେରାସ, 21/II, ଅଧିକାରୀଙ୍କରୁଙ୍ଗ  
ସାହୁର୍ରେଣ୍ଟିଲ ଅଧିକାରୀ ଅଶାଲ୍ପାଶ୍ଵଦ୍ଵାରା ଉପରେକ୍ଷିତ ମୁଦ୍ରାଗ୍ରହଣକାରୀ  
ପରିବର୍କରୁ ଉପରେକ୍ଷିତ ଶବ୍ଦାବ୍ଦୀ ପା ପାତ୍ର, ଲ୍ର. ବ. ୩. ନେତ୍ରମୂର୍ତ୍ତି  
ଗ୍ରେଭ୍ରୋ ପାର୍କିଙ୍ଗ ଦ୍ୱାରା ଉପରେକ୍ଷିତ ମୁଦ୍ରାଗ୍ରହଣକାରୀ ଅର ଉପରେକ୍ଷିତ ଗ୍ରେଭ୍ରୋ  
ଗ୍ରେଭ୍ରୋକାରୀ (ଟାର୍-ଏର ଡାଟାଟିକ) କି ରହିଥିବା ପରିବର୍କରୁ ଉପରେକ୍ଷିତ କ. ଏତ୍ତମାତ୍ରା  
ମାତ୍ରା (ପାର୍କିଙ୍ଗ) ଲା କ. ଏନ୍ଦରିଲାଙ୍ଗ (ଶ୍ରେଷ୍ଠ), ସେବିତାରୁ ମୋଟାମି  
ପାର୍କିଙ୍ଗ ହିନ୍ଦାରୀ, ଡାସାର୍ଥ୍ରେଣ୍ଟ ନେତ୍ରମୂର୍ତ୍ତିଗ୍ରହଣକାରୀ ଲ. ଏଷ୍ଟିଶ୍ରେଷ୍ଠ-



ଲୋକ ଗ୍ରାମ, “ନାରୀ ମହିଳାଙ୍କରୀ”, ରାଜ୍ୟଲୋକିତାପାତ୍ର ଦେଶରୀ  
ନେଟ୍ କାମକାଳୀଙ୍କରୀ ଏବଂ ମହିଳାଙ୍କରୀ ଏବଂ ମହିଳାଙ୍କରୀ ଏବଂ  
ମହିଳାଙ୍କରୀ ଏବଂ ମହିଳାଙ୍କରୀ ଏବଂ ମହିଳାଙ୍କରୀ ଏବଂ  
ମହିଳାଙ୍କରୀ ଏବଂ ମହିଳାଙ୍କରୀ ଏବଂ ମହିଳାଙ୍କରୀ ଏବଂ

და უკეთაა, ამ ქამაღ სთარგმნის მილტონის შესანიშნავს პოემას „დაკარგული და დაბრუნებული სამოთხე“-ს. დასწერა პოემა „ნანგრევბზე“ და ორ მოქმედიანი პიტა მეტყველებულია.

## ԵՅԱԿՈՎՈՎ ԱԶՅԵՑՈ

◆ ସାବ୍ଦଶତାବ୍ଦୀରୁ କୃତିପରିବାରଟି, ହେଣି ଡାମ୍‌ବାନ୍‌ଶ୍ରୀ  
ରୂପଶ୍ରୀ ମୁଖ୍ୟମନ୍ତ୍ରୀ ଓ ଏକାଗ୍ରହର୍ଯ୍ୟତ୍ଵଲିଙ୍ଗ ଶ୍ରେଣ୍ମଦ୍ଵାରାନ୍ତରେ  
ଦେଇଥିଲା, ତଥା ସାବ୍ଦରୁ ଶ୍ରେଣ୍ମନାରୀଙ୍କ ପାରିତ୍ୟାଗ ମୁଲ୍ଲାଦାନ୍ତରେ  
ଦେଇଥିଲା ମୋର ଗାମରାଟରେବା ଦ୍ରୌଷ୍ୟ, ୧୩ ମାର୍ଚ୍ଚିରୁ ଦିଲ୍ଲାକା,  
“ପାରାଦ ପ୍ରଦୁଷିତ” ଡାରାବଦଶିଥିଲା । ତରଙ୍ଗଶରୀମ ଆଶଳୀ ସବ୍ରା-  
ନ୍ଦମ୍ଭପାଇସିଥାଏବା ଏହି ଶ୍ରେଣ୍ମଦ୍ଵାରା ଦ୍ରୋଷ୍ୟ ଓ ସାଧୁରାନ୍ତରେଲ୍ଲେବିଲା ।

◆ ბალვა დანიანი ავტორი და, როგორც ქუთაისის დამსახურებელი, ლოგოტექნიკი დაწეს. მას განახუარახავს, შემოღვდება უძველეს აღზრულობის სკუნას და მხოლოდ ლიტერატურულ შრომას მოჰყებებს ხელს.

→ ხელი მოსახლეობის გარღვე ხიკ. ტარ. დადიანისა და მისი შვილის—შალვა დადიანის ნაწერები.

◆ ပရာဂတ်၊ လွန်ပရီ၊ ဇာဒဆိပ် သာ။ သာကဲ့မီ အော်မြို့  
ပာတေး၊ 7 မာရ်ပုံ ဖြားမြို့မှာလွှာကြော ၂၀၆၅၇၉၁။ သာ၏နေ့  
ဘက္ကာ လျှော့ခြားမြို့မှာ။

◆ 05. 03. საჩავალი 1000 გ. შე-  
წირა ქოთაციის თანამდებობაზე

◆ ମାନୁଷରେ ମନ୍ଦିରକାଳୀତା ଏହାରାକୁ ଆ ଶ୍ରେଣ୍ଟଙ୍କୁ ଦେଇ  
ତାଙ୍କୁ ଗ୍ରାମପଲ୍ଲୀରେ ଭଲାଦ ନିରା ଫ୍ରେଣ୍ଟାର୍ ପାଇଁ ଶ୍ରେଣ୍ଟଙ୍କୁ  
300 ଟଙ୍କା ଦିଲ୍ଲାର ମିଠା ଦିଲ୍ଲାର ଦେଇଥିଲା.

◆ ၁၉။ ၂၀၈၊ လျှောက်တော်ဒုဇင်ဘာ၁၃၁၁၊ နာရီ၊ မြန်မာ  
မြို့တာ အဂားရွှေပွဲ၊ အလုပ်ချောင်းလွှဲ၊ ကျမ်းမြေ၊ စာမျက်နှာ၊ ရွှေ  
စံတော်ဒုဇင်ဘာ၁၃၁၁၊ ဒါန်ဆောင်၊ ဒါန်ဆောင်၊ ဒါန်ဆောင်၊ ဒါန်ဆောင်၊  
နှင့် မြန်မာရွှေပွဲ၏ အနေဖော် စွာတော်ဒုဇင်ဘာ၁၃၁၁၊ ဒါန်ဆောင်၊ ဒါန်ဆောင်၊

◆ 88၉၁၂၄၆၃ ၃၅၉၁၃၊ အာရုံရာသန၏ ဂာလာဆုတ္တာ  
ပုံး၏၊ စာခိုင်း၏ အကျဉ်းဖြစ် မြှုပ်နည်းပေါင် ဂာလာဝါရာ၏

ନେପିଗ୍ରୀ ଏବାଲ୍ଗାନ୍ଦା କାଳତ୍ୱେଲା ଶ୍ରେଷ୍ଠଗ୍ରହାଙ୍କ । ୫ । ଯ—ସାମି  
ଅମିଲେ ଶ୍ରେଷ୍ଠାଙ୍କରି ଗାନ୍ଧାଲ୍ମେଦା ଶ୍ଵପ୍ନ ଚାରିରୁଦ୍ଧର୍ଣ୍ଣା ଶ୍ରେଷ୍ଠବ୍ୟାଲ  
ସାଥୀ-କୁ ।

◆ **ଶେଷତାତ୍ମକ ପାରିଦର୍ଶଣସାହେବ** କୃତି ଜଗତ୍ପୁଣୀ  
ତାଙ୍କରେ ଏକ କ୍ଷୁଟାବିଶ୍ରୀ ପାଶୁଲ୍ ପ୍ରାର୍ଥନା ଫୌନ୍ଦ୍ରଙ୍କ ହାନି  
ହାତିରେ, ଖାଲିଲୋ ଶୈଶବଲ୍ଲବାଲ୍ ହାତାନ୍ତରୀଧି ଶିଖାତିଥିଲେ

◆ ახალი პირები 1) არციანულის „კოლურის სამართლი“ და 2) ურგანცევის „ერა“ მიზნებისა “რესულიდნ ქართულად სთარგმნა იყ. თ—ქემ. ამ უამად სთარგმნის შიმანენის „სისტომა“-ს.

◆ გასულ პილის ნოველიზი მოსათავებული  
წერილი „პირველი მეტკალი“ ვერც ამ ნომერში  
იძინდა.

სოდ ც მდიდრები მონაწილეობის წარმოდგენილ იქნა კოვერტიები „სახალი“<sup>1</sup>, დ. ერისთავისა და ა. ჩეჩი ბრა-ლი“, თარ. ვ. ზარუბინის დამატებილისა. თეატრის გაყენდღილი იყო სახოგადოებით. წარმოდგენამ კარგად ჩაარა. მო-ბრენდების მისათვეს ფულად 50 მან. და ექტრემლი ძირითადი სახი ჩამოა.

➡ ସବ୍ୟାଳେଖ ସବ୍ୟାଳେଖ ୨/୩ ଫାରମରାଫ୍ରଗିନ୍ୟ  
ପିଲ୍ଲାଙ୍କାର ଏବାଲି ପିଲ୍ଲାଙ୍କା „ଦାର୍ଶକ ପୁରୁଷୀର“ । ହେଉଁ  
ଥିଲା ମେହିମାନ ।

ל-נְּאָמָּרְתִּי בְּבֵין הַלְּבָנָן וְבַשְׂמָחָה

ქალ. კავშ. სასანიტ. რაზმის წევრთა მონდობი-  
ბით გრიგოლ კობიძე.

Digitized by srujanika@gmail.com

<sup>\*)</sup> ფული დანიშნულებისამებრ გაეგზავნა ავად მ მგლისანს სოხუმში. რედ.

၁၃၂၆ခုနှစ်-ဂနိုင်မြို့မြို့၏ အနောက် ပမ်းဆောင်ရွက်သွား



ଶବ୍ଦାଳୋକିତରେ ପାଇଲା ଏହାର ନାମ କିମ୍ବା କିମ୍ବା

# ԱՅԵՐ ԵՊԵԿԱԾԱ ՀԵՂԱՀԱ ՀԱՅՈՒՅՆՈՒՅՆ

အနေ ပြန်တော်လဲ ရှင်းခို ဖျောမြောက်သူလ် ဗုဒ္ဓဘာသာ ပေါ်ပေါ်သွားတော် အပေါ်အ-ဘဏ်မာရ်တွေပဲ

ଶ୍ରୀମତୀ କଣ୍ଠାନ୍ଦୁ ପାତ୍ର ମହିଳାଶ୍ରୀମତୀ ମହିଳା

გამოსვლის ფასს არალ ხელისმომწერთათვის 2 მან. 50 პესა

ბელის მოწერა მიიღება: უკრ. „თეატრი და ცხოვნება“ არაფიქტო „სორაპანი“-ს სტამბაში). ფოსტით: თიფლის. რედ. „თეატრი და ცხოვნება“ ის. იმძაშვილი.

1916 მისამართი ხელის მონაცემი 1916

ყოველკერძოული სათვატიო, ხალიტერატურო, საელოგინო-სამაცხიო, საზოგადოებრივ შინაარის სურათისგანი უქნალი იშვილისტული განყოფილებით. შარქებით და კრიკეტულებით

ପାତ୍ରବିନ୍ଦୁ

თ ე ს ტ რ ი დ ს ც ხ მ ვ რ ე ბ ა

ବ୍ୟାଲୁକଣାରୀ ଶାଖା ପ୍ରକଳ୍ପ ସମ୍ପଦ ପରିଷଦ

ପ୍ରକାଶକ  
ନିବାସ  
ମୁଦ୍ରଣ  
କାର୍ଯ୍ୟାଳୟ  
ପ୍ରକାଶକ  
ନିବାସ  
ମୁଦ୍ରଣ  
କାର୍ଯ୍ୟାଳୟ  
ପ୍ରକାଶକ  
ନିବାସ  
ମୁଦ୍ରଣ  
କାର୍ଯ୍ୟାଳୟ

କ୍ଷେତ୍ରଫଳେ ଦୁଇଟି ଶର୍ମିଲୀ ଓ କାନ୍ଦଗାସିତି, ଯୁଗୀ ପରିବାରରେ ଉଦ୍‌ଘାଟନା ହେଲାଏବୁ ଏବଂ କାନ୍ଦଗାସିତି ପରିବାରରେ ଉଦ୍‌ଘାଟନା ହେଲାଏବୁ।

კურნალი პარაგოთა გარეშემ, პროგრესიული მიმართულებისა

အောက်ပါတော်းမြို့၏ ပေါင်းစပ် လျှပ်စီး ပေါင်းစပ် လျှပ်စီး

**ପ୍ରକାଶ:** ପ୍ରକାଶକାଳ ଦିନେ ୫ ମ., ବେଲ୍‌ଗ୍ରେ. ପ୍ରକାଶ-୩ ମ. ଉତ୍ତରିଲି ଶ୍ରେଣୀରୁକ୍ତି ବେଳିପ୍ରକାଶକାଳରୁ ପ୍ରକାଶିତ ହେଲାଯାଇଥାଏ ।

5—7 б. ფოსტით: თელის, რეд. «თეატრი და ცეკვებია» — თბ., მდგარენაშვილი  
ტელეფონი № 15—41.